

Reseña de la tesis de licenciatura “El papel del deletreo en la Lengua de Señas Mexicana. Análisis del léxico (sustantivos) empleado por sordos señantes de la Ciudad de Puebla”

Eréndira Alejandra Cervantes Carreto*

Palabras clave: Lengua de Señas Mexicana, lingüística, signolingüística, sordos, deletreo.

El estudio de las lenguas de señas en general sigue siendo un tema nuevo para muchas personas, incluso para los expertos lingüistas. Sin embargo, poco a poco va ganando más reconocimiento con los años, gracias al aporte de un mayor número de investigaciones lingüísticas acerca de estas lenguas de diferentes partes del mundo. Estos nuevos estudios pretenden no solo describir estas lenguas, sino también compararlas con las lenguas orales y comprobar si las particularidades estructurales de las lenguas visogestuales se adecuan a la teoría lingüística ya existente.

* **Estudiante de Doctorado en Traducción y Ciencias del Lenguaje en el Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.**



En nuestro país, los estudios de las lenguas de señas se encuentran aún en una etapa de inicio de desarrollo en donde contamos con algunos estudios descriptivos y funcionales que, aunque son muy importantes para la investigación y el conocimiento de estas lenguas en general y son un gran paso en general para el reconocimiento de estas lenguas y su estudio en México, todavía no llegan a profundizar la mayoría de los fenómenos lingüísticos que suceden en la Lengua de Señas Mexicana (LSM).

En 2012, Cervantes y Cuahonte intentaron justamente aportar algo a los estudios de la LSM con su tesis de licenciatura al enfocarse en un fenómeno particular bastante conocido de las lenguas de señas denominado como “deletreo”. El deletreo sucede cuando una lengua de señas adopta el alfabeto usado por la lengua oral predominante con la que se encuentra en contacto y lo usa para ir deletreando palabras. Este recurso quizás es el más conocido por muchos oyentes que no suelen conocer muy bien a las comunidades sordas ni sus lenguas, pero que saben que existen y que tienen una forma de comunicarse. Incluso, existen muchas ideas ingenuas acerca de este fenómeno, como, por ejemplo, que con el simple hecho de saber el alfabeto manual de alguna lengua de señas es posible comunicarse con los sordos exitosamente.

Cervantes y Cuahonte reportan que, de acuerdo con diferentes estudios realizados en otras lenguas de señas, se puede notar que este fenómeno es principalmente utilizado en sustantivos, sobre todo en la formación de palabras, y que se usa no solo en la comunicación entre sordos y oyentes, sino también entre los sordos en general. Estos hechos plantean interesantes incógnitas a resolver en los que se centra la tesis de Cervantes y Cuahonte. ¿En qué tipo de sustantivos es más utilizado este recurso? ¿Con qué frecuencia se utiliza? ¿Qué tan productivo realmente es para la formación de nuevas palabras en LSM?

La tesis de Cervantes y Cuahonte se divide en tres capítulos principales. En el primer capítulo se explica en general el surgimiento y desarrollo del estudio de las lenguas de señas en el mundo en general y en México en particular. Especialmente, se comentan algunos estudios realizados en la comunidad sorda de Puebla, de donde ellas obtienen precisamente sus datos, así como se explican las características principales de la comunidad silente de Puebla y de sus miembros. El segundo capítulo se centra en detallar los

El deletreo sucede cuando una lengua de señas adopta el alfabeto usado por la lengua oral predominante con la que se encuentra en contacto y lo usa para ir deletreando palabras.

aspectos lingüísticos generales de la LSM, de su origen en México y desarrollo a través de los años, y sobre todo se explica con detalle el fenómeno del deletreo en la LSM y los tipos de deletreo que existen documentados (formal, lexicalizado y monogramático). En especial, el apartado 2.1.1 *De los orígenes de la LSM y su historia* resulta interesante por el hecho de que relata específicamente cómo es que la LSM surgió, se fue desarrollando y sobreviviendo en nuestro país a pesar de la tendencia oralista predominante de finales del siglo XIX y principios del siglo XX. El último capítulo se centra ya en la investigación realizada por las dos autoras de la tesis, por lo que está enfocado en detallar la metodología del estudio, las características de los informantes, la recolección y análisis de los datos y los resultados.

Con respecto a los resultados de la investigación en general, Cervantes y Cuahonte presentan principalmente dos resultados en particular que llaman bastante la atención. El primero tiene que ver con que, cuando sus informantes deletaban las palabras, solían apoyarse de señas específicas (señas sin elementos alfabéticos) y señas inicializadas (señas que hacen uso solo de la primera letra del alfabeto para configurarse con diferentes movimientos manuales y entonces crear una seña/palabra) para aportar más información acerca de lo que se estaba deletando. De esta manera, para no tardarse demasiado tiempo en deletrear palabras o sustantivos muy largos, se recurría al empleo de combinar diferentes estrategias para producir las señas. Es decir, el deletreo parece no presentarse aisladamente dentro de la producción de la LSM, sino que siempre va acompañado de otras señas que ayudan a los señantes a transmitir de forma completa el mensaje.

El segundo resultado interesante de esta tesis es el proceso que Cervantes y Cuahonte reconocen como el proceso mediante el cual se inserta una nueva palabra/seña en la LSM. Una nueva palabra/seña que proviene del contacto con la lengua oral se inserta primero dentro de LSM efectivamente a través del uso del alfabeto dactilológico, es decir, a través del deletreo. Con el tiempo y el uso constante, esta palabra deletreada se empieza a deletrear menos detalladamente (se usa entonces un deletreo lexicalizado o monogramático) hasta llegar a veces simplemente a ser una seña inicializada. Por último, se va modificando de tal modo la seña que se deja a un lado todo uso de los elementos alfabéticos, por lo que pasa de una seña deletreada o

inicializada a una seña específica.

Por supuesto, no se deben dejar de lado los resultados relacionados de cómo el uso del deletreo depende mucho de con cuánto contacto con el español escrito tienen los informantes o incluso de cómo las señas inicializadas pueden contener más de un elemento alfabético en algunas ocasiones (sobretudo en el caso de nombres propios). No solo eso, sino que también los datos de apreciación lingüística del español y la LSM de los informantes sordos llegan a ser esclarecedores con respecto a cómo los informantes de esta investigación consideraban ambas lenguas muy distintas una de otra, su firme creencia para ellos de que ambas lenguas son de igual importancia y que consideraban seguir utilizando la LSM con familiares y amigos, además de que pretendían preservar esta lengua dentro de su núcleo de familiar y de conocidos, entre otras cosas.

Sin lugar a duda, aunque es un estudio bastante sencillo, el trabajo de Cervantes y Cuahonte resulta revelador en un fenómeno altamente conocido de la LSM y del cual tenemos muchas ideas preconcebidas que, a la luz de los datos, parece ser que no son del todo ciertas.

Bibliografía

Cervantes, Eréndira, y Diana Cuahonte. "El papel del deletreo en la Lengua de Señas Mexicana. Análisis del léxico (sustantivos) empleado por sordos señantes de la Ciudad de Puebla". Tesis de Licenciatura. Puebla: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2012. Web